

Стаття надійшла до редакції [Article received /

Статья поступила в редакцию] – 17.01.2018 р.

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism / Проверено на плагиат] – 19.01.2018 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text / Оригинальность текста] – 96,53 %

УДК 811.134.2

ПОЛІСЕМАНТИЧНІСТЬ ЛЕКСЕМИ *AGUANTE* У СОЦІОЛЕКТІ ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКИХ ФУТБОЛЬНИХ ФАНАТІВ

Ольга Леонідівна Толстова (м.Київ, Україна)

jerga@ukr.net

кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті проаналізовано лексему *aguante*, яка виступає ключовим концептом у системі цінностей соціального угруповання латиноамериканських футбольних фанатів, так званих “*Barras bravas*”. Розглядається її полісемантичність та структура значення у зазначеному соціолекті. Це яскравий приклад того, як одна лексема може змінювати та розширювати семантику в межах жаргону окремої соціальної групи, і як навколо неї вибудовується ціннісна система субкультури футбольних вболівальників. В концепті *el aguante* ми виділяємо такі основні елементи як карнавальність та боротьба Перший включає в себе практики та ритуали на трибунах під час матчів улюбленої команди, фанатську творчість, другий – агресивні дії на стадіоні та поза ним, пов’язані з відстоюванням інтересів команди, власної території та символіки. Відмінними рисами *el aguante* у субкультурі футбольних фанатів є тілесність, спрямованість назовні, маскулінність та невідповідність загальноприйнятим соціальним нормам (зокрема ідеалізація насильства).

У статті також розглянуто особливості субкультури *Barras bravas*, її відмінність від *hinchas* та аналоги в інших країнах, виділено характеристики на основі яких будується ієрархія всередині групи. Дослідження цих факторів дає можливість здійснити глибинний аналіз семантики лексеми *el aguante*.

Ключові слова: жаргон, соціолект, лексема, семантика, концепт, футбол, *aguante*, *Barras bravas*.

(Problems of linguistic semantics)

The expansion of semantics of lexeme *el aguante* in the sociolect of ibero-american soccer fans (in Ukrainian)

[Polisemantychnist' leksemy *aguante* u sociolekti latynoamerykans'kyh futbol'nyh fanativ]

© Tolstova Olga L. [Tolstova Olga L.] jerga@ukr.net

ПОЛИСЕМАНТИЧНОСТЬ ЛЕКСЕМЫ *AGUANTE* В СОЦИОЛЕКТЕ ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКИХ ФУТБОЛЬНЫХ ФАНАТОВ

Ольга Леонидовна Толстова (г. Киев, Украина)

jerga@ukr.net

кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко

(Министерство образования и науки Украины)

01601, г. Киев, бульвар Тараса Шевченко, 14

*В статье проанализирована лексема *aguante*, которая выступает ключевыми концептом в системе ценностей социальной группы латиноамериканских футбольных фанатов, так называемых "Barras bravas". Рассматривается ее полисемантичность и структура значения в указанном социолекте. Это яркий пример того, как одна лексема может изменять и расширять семантику в пределах жаргона отдельной социальной группы, и как вокруг нее выстраивается ценностная система субкультуры футбольных болельщиков. В концепте *el aguante* мы выделяем такие основные элементы как карнавальность и борьба, первый включает в себя практики и ритуалы на трибунах во время матчей любимой команды, фанатское творчество, второй – агрессивные действия на стадионе и вне его, связанные с отстаиванием интересов команды, собственной территории и символики. Отличительными чертами *el aguante* в субкультуре футбольных фанатов является телесность, направленность наружу, маскулинность и несоответствие общепринятым социальным нормам (в частности, идеализация насилия).*

*В статье также рассмотрены особенности субкультуры Barras bravas, ее отличие от *hinchas* и аналоги в других странах, выделены характеристики, на основе которых строится иерархия внутри группы. Исследование этих факторов дает возможность осуществить глубинный анализ семантики лексемы *el aguante*.*

Ключевые слова: жаргон, социолект лексема, семантика, концепт, футбол, *aguante*, *Barras bravas*.

THE EXPANSION OF SEMANTICS OF LEXEME *EL AGUANTE* IN THE SOCIOLECT OF IBERO-AMERICAN SOCCER FANS

Olga L. Tolstova (Kyiv, Ukraine)

jerga@ukr.net

PhD (Philology), Associate Professor of the Department of Romance Philology

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

*The article deals with the semantics of the lexeme *el aguante*, the key concept in the system of Ibero-American soccer fans, so-called “Barras bravas”. We examined its polysemantic nature and the structure of meaning in this sociocultural group. It’s a prime example of the way in which a lexeme can change and extend its semantics in the jargon of a separate social group, and how the value system of the subculture of football fans lines up round it. We distinguish such basic elements in the semantics of the lexeme *el aguante*, as carnival and wrestling, the first includes practices and rituals during the matches of the favorite team, fan art, the second – aggressive actions in the stadium and outside, aimed to defend the interests of the team, its own territory and symbols. The distinctive features of *el aguante* in the subculture of soccer fans are corporeality, outward orientation, masculinity, and variance with generally accepted social norms (in particular, the idealization of violence).*

*The article concerns as well the features of subculture of Barras bravas, its difference from hinchas and analogues in other countries, we determine the characteristics of the basis on which the hierarchy within the group is built. The study of these factors allows carrying out a deep analysis of the semantics of the lexeme *el aguante*.*

Keywords: *jargon, sociolect, lexeme, semantics, concept, football, soccer, aguante, Barras bravas.*

ВСТУП

Соціолекти привертають увагу дослідників, оскільки постійно з’являються нові субкультурні угруповання, які мають свій лексикон. Лексична система мови є відкритою – постійно розвивається і поповнюється новими лексемами, тому їхнє дослідження не втрачає актуальності. У той же час, соціолект футбольних фанатів, зокрема, латиноамериканських країн, досліджувався лише принагідно у загальних публікаціях про іспанські жаргони.

(Problems of linguistic semantics)

The expansion of semantics of lexeme *el aguante* in the sociolect of ibero-american soccer fans (in Ukrainian)

[Polisemantychnist' leksemy *aguante* u sociolekti latynoamerykans'kyh futbol'nyh fanativ]

© Tolstova Olga L. [Tolstova Olga L.] *jerga@ukr.net*

Особливості лексики футболних фанатів на матеріалі різних мов ставали об'єктом дослідження в роботах І.Процик, Р.В.Белуютіна, Н.І.Черешневої, Ф.Аларкона та ін. *Barras bravas* представляють досить обмежену групу, розповсюджену на території Латинської Америки, в першу чергу, Аргентини, і їхній соціолект досліджено недостатньо. *El aguante* аналізувалося лише як соціо-психологічний феномен у роботах відповідної галузі [2], [6], [9]. Усі виокремлені фактори визначають **актуальність** запропонованої розвідки.

Метою статті є дослідити семантику лексеми *el aguante*, її багатоаспектність та особливості вживання в межах соціолекту латиноамериканських футболних фанатів, а саме угрупованням "*Las Barras Bravas*"; порівняти з нейтральним значенням лексеми. Для досягнення мети необхідно розглянути ієрархію та стратифікацію всередині угруповань футболних фанатів Аргентини, проаналізувати ідейні та психологічні особливості фанатської субкультури, що відображаються у згаданій лексемі.

Предмет дослідження – семантика лексеми *el aguante* у соціолекті футболних фанатів.

Об'єкт – особливості жаргону та концептосистеми соціальної підгрупи *Barras bravas*, на прикладі концепту *el aguante*, що займає в ній центральне місце.

Об'єкт дослідження викликає інтерес, оскільки є яскравим прикладом того, як навколо однієї лексеми вибудовується ціннісна система окремої соціальної групи. Лексема, яка не вирізняється частотністю вживання в літературній та розмовній іспанській мові, у середовищі футболних фанатів Латинської Америки являє собою квант структурованого знання і отримує нові конотації.

Основний зміст

Футбольні фанати є частиною футболних вболівальників, які дотримуються певної специфічної субкультури і діють у відповідності до неї [1:2]. Жаргон виступає невід'ємною характеристикою їхньої субкультури поряд з атрибутикою, визначеним набором практик – виїзди на матчі, специфічна поведінка на стадіоні, тощо.

Жаргон футболних фанатів вирізняється найбільшою різноманітністю, креативністю та динамічним розвитком (у порівнянні з іншими видами футболного лексику). Для лексичних одиниць (ЛО) виділеної групи характерна експресивно-емоційна конотація, стилістична зниженість, пейоративність, часто іронічно-жартівлива або вульгарна забарвленість. На відміну від професійного жаргону, основні функції лексику футболних фанатів – експресивна, ідентифікуюча.

Субкультура футболних фанатів є неоднорідною і характеризується ієрархічністю та стратифікацією. Зокрема, говорячи про систему футболного

вболівання в іспаномовних країнах (в першу чергу, Аргентини), слід розрізнити 2 основні групи – *hinchas* та *Barras bravas*.

Hinchas, а точніше, найбільш активні з них, так звані *hinchas militantes*, відвідують усі матчі улюбленої команди, не зважаючи на кліматичні умови, відстань, результати та особисті обставини (день народження, робота, навчання). Вони також беруть активну участь в організації діяльності фанатської трибуни – прапори, кричалки, використання піротехніки [9:10].

Las barras bravas – організовані групи футбольних фанатів, що виникли в 50-х роках в Аргентині; вирізняються жорстокістю і, як правило, є основними ініціаторами конфліктів та заворушень на футбольному стадіоні та поза ним. *Barras bravas* мають свої аналоги в інших країнах. В Європі, включаючи Україну, представників схожої субкультури називають ультрас (*Ultras*), в Англії *hooligans*, в Італії *tifosi*, в Бразилії *torcidas*.

Barras bravas виникли в 50-х роках в Аргентині, і саме в цій країні угруповання має найбільше розповсюдження, є визнаним та характеризується давніми та багатими традиціями. Однією з наймогутніших серед *Barras bravas* вважається організація *La Doce*, фанати з аргентинської команди *Boca Juniors*, про яких аргентинський спортивний журналіст Густаво Грабія писав: «Вони організовані як мафія, є лідер, який має почесну раду, і у нього багато підопічних. Лідер платить вболівальникам за надихання команди підчас матчів та образи суперника, деякі в “La Doce” отримують по 60 000 доларів на місяць.» [цит. за 7].

Взаємодія між *Barras bravas* та *hinchas militantes* дещо ускладнює ідентифікацію одних та інших, тим не менш, поєднуючи пристрасть до улюбленої команди, ці дві соціальні підгрупи мають різні погляди на суперництво у футболі та інші речі. І в першу чергу, ця різниця проявляється у центральній категорії ідеології та ціннісних орієнтацій представників зазначеного субкультурного угруповання – *el aguante*. У спортивній психології навіть побутує термін *la cultura del aguante* для опису соціального середовища футбольних фанатів Латинської Америки [3].

Для футбольних фанатів існує 5 базових характеристик, на основі яких будується ієрархія всередині групи: 1) приналежність до спільноти; 2) визнання та виділення представників своєї групи та невизнання представників інших груп; 3) розмежування тих, хто є частиною *hinchada* та інших фанатів тієї самої команди (можемо їх назвати звичайними фанатами) 4) розмежування тих, хто має *el aguante* та тих, хто його не має, але є частинами тієї самої групи 5) розмежування справжніх фанатів, які мають *el aguante* та гравців і функціонерів, які керуються економічними інтересами [5:145]. Тобто, ідентичність представника групи конструюється на основі концепту *el aguante*.

Diccionario de la Real Academia española визначає *el aguante*:

1) *m. Sufrimiento, tolerancia, paciencia* – терпіння, витримка, витривалість: *No tienes aguante y pierdes los nervios con facilidad.*

2) *Fortaleza o vigor para resistir pesos, impulsos, trabajos etc.* – сила, здатність витримувати вагу, тиск, опірність, резистентність: *Esta mesa tiene poco aguante.*

3) *m. R. Dom. Número de una lotería ilegal* – нелегальна лотерея.

Жаргон футбольних фанатів Латинської Америки, послуговуючись цією лексемою, спирається на перші 2 значення, проте значно їх розширюючи, доповнюючи додатковими конотаціями. *Diccionario de fútbol* визначає **el aguante як acción de apoyo, aliento por parte de los hinchas, tanto en las buenas como en las malas.** Проте таке визначення є занадто загальним і не відображає сутності зазначеного поняття. *Aguante* як термін з'явився в культурі футбольних фанатів на початку 80-х років, спершу у словосполученні *hacer el aguante*, що означало вболівати, підтримувати власну команду [2]. На сучасному етапі лексема вживається у субкультурі футбольних фанатів у поєднанні з дієсловом *tener*. *Tiene el aguante* – передбачає набір якостей, що є престижними в групі, і це найбільший комплімент, який може отримати представник *Barra Brava*.

El aguante в жаргоні *Barras bravas* має особливий статус ціннісного орієнтира. В опитуванні А.Бустоса та А.Діаса, проведеному серед футбольних фанатів клубу *Los millonarios* (*Barra: Comandos Azules D. C.*) на запитання, що для них є *el aguante*, були отримані, зокрема такі відповіді [3:130-148]:

1. *Es cantar los noventa minutos..Cantarle a millonarios es aguantar un resultado...es aguantar una canción...no como piensan otras personas que es viajar por toda Colombia aguantando hambre perseguir al equipo, están totalmente errados...aguante es estar los noventa minutos en la tribuna cantando... eso es aguante.*

2. *Muchas cosas, es como decir “este man si tiene los huevos” “este man si aguanta” eso es aguante.*

3. *Lo que uno tiene y lo que uno da por el equipo romper la voz alentarlos donde valla sin fallar un partido haciendo respetar lo que dice el club.*

4. *Hay mucho parche de menores de edad que están fuera del control de todos, ellos si están en la película del Barra Brava Argentino, sin conocer nada del equipo, ni la nomina, ni los referentes históricos, creen que el aguante es pelear y montar la de ellos, desafiando la jerarquía de la barra. Esos son los que principalmente están en el otro grupo. [145]*

Як видно з відповідей – футбольні фанати під *el aguante* розуміють різні дії: одні відносять його до поведінкових особливостей та ритуалів (1, 3), інші до

морально-етичних якостей (2, 4), спільною є лише ідея зв'язку *el aguante* з улюбленою командою.

El aguante включає в себе усі практики та ритуали на трибунах протягом 90 хвилин матчу улюбленої команди – пісні, кричалки, підпалювання фаєрів, різноманітні флешмоби, гармонійні рухи групи – координовані підстрибування, підняття рук для створення так званої хвилі, тощо; також *el aguante* виявляється у володінні певними музичними інструментами, які використовуються на трибуні (вувузели), прапорами, плакатами. Усі ці елементи сприяють створенню власної території, з якою група себе ідентифікує в певний момент [5:145]. Тобто, *el aguante* у такому контексті це певний «символічний капітал», який дозволяє фанатам диференціюватися одним від інших.

El aguante пов'язаний також з груповими поїздками. Подорожі – один з важливих ритуалів групи; подорожують не всі, і це складніше, ніж прийти на місцевий матч улюбленої команди. Отже ті, хто подорожує, виявляють свою приналежність до фанатського угруповання *hinchada* і мають *el aguante*, оскільки демонструють відданість улюбленій команді, не зважаючи на усі складності.

Проте головним способом продемонструвати *el aguante* (а також довести, що суперник його не має, принизити його) є агресивні дії проти фанатів іншої команди – бійки, викрадення чужого прапору (який у фанатській спільноті зневажливо називають *trapo* (ганчірка), провокації. Причому, насилля носить не символічний, а цілком фізичний характер (не погрози, а дії). Таким чином демонструється вищість, маскуліність, відстоюється честь групи. Насилля не є чимось забороненим, навпаки, воно пов'язується з поняттям честі і є невід'ємною частиною діяльності групи [1]. Заслужити повагу в такій групі можна продемонструвавши *el aguante*, тобто сміливість, відчайдушність. Існує віра в те, що лише представники власної групи мають *el aguante*, у той час як суперникам він не притаманний. Виявлення вірності групі і сміливості сприймаються як вияв *el aguante*.

Лексема також може вживатися як синонім бійки, сутичок (*Cuando hay lío, o sea en los aguantes yo no los vi nunca* [7]). Проте *el aguante*, в першу чергу, має захисний характер – потрібно бути в усіх моментах, з якими стикається твоя команда і виносити усі складності. Не ризикувати життям, не підтримати товаришів, згідно кодексу честі, є проявом слабкості і означає відсутність *el aguante*. За цим принципом усі представники групи поділяються на *macho* і *no macho*.

El aguante включає також відстоювання власної території. (*barrio*). *Barrio* теж має символічне значення – це притулок для *Barras Bravas*. Там їх можуть вислухати, піклуються про них, захищають і дають поради. У *Barrio* члени угруповання діляться емоціями від перемог та поразок улюбленої команди. Член угруповання

(Problems of linguistic semantics)

The expansion of semantics of lexeme *el aguante* in the sociolect of ibero-american soccer fans (in Ukrainian)

[Polisemantychnist' leksemy *aguante* u sociolekti latynoamerykans'kyh futbol'nyh fanativ]

© Tolstova Olga L. [Tolstova Olga L.] jerga@ukr.net

відчуває гордість приналежності до свого *barrio*, і демонструють це за допомогою одягу з символікою, а також татуювань з гербом або скороченою назвою *barrio*.

El aguante в субкультурі *las Barras bravas* має також тілесне вираження – це велике масивне тіло, загартоване у важкій роботі, сутичках та надмірному вживанні алкоголю та наркотиків. Тобто у середовищі *hinchas* чоловіча тілесна модель відрізняється від соціально прийнятої. Тату – також є елементом субкультури фанатів та вираженням *cultura del aguante*. Татуювання для *Barras Bravas* не є лише естетичними зображеннями, а часто позначають моменти життя, в яких член угруповання проявив *el aguante*, також татується герб улюбленої команди або *Barra brava*, обличчя батьків, партнерів або дітей. Отже, тату є своєрідним засобом ідентифікації приналежності до угруповання та виявлення афективних зв'язків.

Висновки

В концепті *el aguante* можемо виділити такі основні елементи – карнавальність, боротьба. Карнавальність виражається у спільних практиках на стадіоні – піснях, кричалках, триманні та створенні баннерів. Боротьба – символічна та фізична агресія, що може виявлятися перед, підчас та після матчу. Обидва елементи дуже важливі, оскільки мають за мету продемонструвати вищість власної фанатської групи над групою суперника, тобто *el aguante* не є індивідуальним, а виявляється лише в групі і носить демонстративний характер. Для обох елементів спільними рисами є тілесність та спрямованість назовні – *el aguante* виявляється лише в групі, є передусім соціальним явищем.

Отже, якщо в нейтральній лексиці *el aguante* має значення стійкість, витримка, витривалість, терпіння, покірність, то для *Barras Bravas* можемо виділити наступні значення лексеми: 1) специфічна поведінка перед підчас та після футбольного матчу, участь у спільних практиках на підтримку команди на стадіоні та поза ним; практики на підтримку команди – пісні, кричали, банери тощо; 2) маркування приналежності групі шляхом ритуалів, що демонструють сміливість, зухвалість, стійкість, витримку, відданість групі та відсутність таких чеснот у опонентів 3) набір якостей, що вважаються престижними всередині субкультурної спільноти *Barras Bravas* – масивне тіло, сміливість, зухвалість, стійкість до болю, агресивність, готовність відстоювати власну територію та інтереси групи, відданість команді. Цей набір якостей та моделі поведінки відрізняються від соціально прийнятних, зокрема, включає фізичне насильство, вживання наркотиків, тощо.

Серед відмінностей від загальноприйнятого значення також можемо виділити яскраво виражену маскуліність терміну у зазначеній субкультурі.

Перспективи подальших досліджень

Перспективним вважаємо подальше дослідження жаргону *Barras Bravas* та інших субкультурних угруповань футбольних фанатів іспаномовних країн для виявлення особливостей цих груп, спільних та відмінних рис, створення словника футбольного лексикону.

ЛІТЕРАТУРА

1. *Березовский К. С.* Жаргон футбольных фанатов как социокультурное явление [Електронний ресурс], Молодёжь и наука: Сборник материалов VII Всероссийской научно-технической конференции студентов, аспирантов и молодых учёных, посвященной 50-летию первого полета человека в космос [Електронний ресурс] : Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2011. – Режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section16.html> (дата звернення 18.06.2018).
2. *Alabarces P.* Fútbol, violencia y política en la Argentina: ética, estética y retórica del Aguante [Електронний ресурс] – Режим доступа: <http://www.uff.br/esportesociedade/pdf/es201.pdf> (дата звернення 18.06.2018).
3. *Bustos A. V., Díaz A. A.* Los hinchas de la hinchada: un acercamiento social, cultural, histórico y educativo a la barra de fútbol comandos azules, d.c., entre 2005 y 2009. - Facultad de Educación. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá, 2010.
4. *Carozi M. P., Cepeda A. Curto A. C.* Entre santos, cumbias y piquetes. Las culturas populares en la Argentina reciente. Buenos Aires, Biblos, 2006, 230 p.
5. *Castro-Lozano J. A.* Etnografía de hinchadas en el fútbol: una revisión bibliográfica [Електронний ресурс] Maguaré, №.24, 2010, pp. 131-156.– Режим доступа: <file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-EtnografiaDeHinchadasEnElFutbol-3744746.pdf> (дата звернення 18.06.2018).
6. *Castro-Lozano J.A.* El aguante en una barra brava: apuntes para la construcción de su identidad : FOLIOS. Segunda época. N 38, Segundo semestre de 2013. P. 167-184.
7. *Garrido R.* El orgullo de ser un “Barra Brava” Tolerados, odiados o enaltecidos, los “barras bravas” forman parte del color del fútbol latinoamericano [Електронний ресурс] – Режим доступа: <https://sports.vice.com/es/article/78ge9d/el-orgullo-de-ser-un-barra-brava> (дата звернення 18.06.2018).
8. *Barras L. A.* Bravas argentinas, ¿hinchas o mafiosos? [Електронний ресурс] – Режим доступа: <http://www.notimerica.com/deportes/noticia-barras-bravas-argentinas-hinchas-mafiosos-20160227115938.html> (дата звернення 18.06.2018).
9. *Moreira M. V.* Etnografía sobre el honor y la violencia de una hinchada de fútbol en Argentina. 2007. P. 5-20.
10. *Zambaglione D.* El aguante en el cuerpo: Construcción de identidad de los hinchas de un club de fútbol argentino. Memoria Académica, 2011, 123 p.

ДЖЕРЕЛЬНА БАЗА

11. Diccionario de la lengua española. [Електронний ресурс] – Режим доступа: <http://dle.rae.es/?id=1DCVv2c> (дата звернення 18.06.2018).
12. Diccionario de fútbol.

[Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.elfutbolin.com/diccionario-de-futbol/>
(дата звернення 18.06.2018).

REFERENCES

1. *Berezovskij K. S.* Zhargon futbol'nyh fanatov kak sociokul'turnoe javlenie [The slang of soccer fans as a sociocultural phenomenon]. Krasnojarsk, Sibirskij federal'nyj un-t, 2011. (In Russ.) Available at: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/section16.html> (accessed 18.05.2018)
2. *Alabarces P.* Fútbol, violencia y política en la Argentina: ética, estética y retórica del Aguante [Soccer, violence and politics in Argentina: ethics, aesthetics and rhetoric of the aguante] (In Spanish) – Available at: <http://www.uff.br/esportesociedade/pdf/es201.pdf> (accessed 18.05.2018)
3. *Bustos A. V., Díaz A. A.* Los hinchas de la hinchada: un acercamiento social, cultural, histórico y educativo a la barra de fútbol comandos azules, d.c., entre 2005 y 2009 [The supporters of the fans: a social, cultural, historical and educational approach to the blue commands football bar, d.c., between 2005 and 2009]. – Facultad de Educación. Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá, 2010. (In Spanish)
4. *Carozi M. P., Cepeda A., Curto A. C.* Entre santos, cumbias y piquetes. Las culturas populares en la Argentina reciente [Among saints, cumbias and pickets. Popular cultures in recent Argentina]. Buenos Aires, Biblos, 2006, 230 p. (In Spanish)
5. *Castro-Lozano J.A.* Etnografía de hinchadas en el fútbol: una revisión bibliográfica [Ethnography of fans in football: a literature review]. N°24, 2010, pp. 131-156. (In Spanish) Available at: <file:///C:/Users/User/Downloads/Dialnet-EtnografiaDeHinchadasEnElFutbol-3744746.pdf> (accessed 18.05.2018).
6. *Castro-Lozano J. A.* El aguante en una barra brava: apuntes para la construcción de su identidad [El aguante in the Barra Brava: notes for the construction of your identity]. FOLIOS. Segunda época. N 38, Segundo semestre de 2013. P. 167-184. (In Spanish)
7. *Garrido R.* El orgullo de ser un “Barra Brava” Tolerados, odiados o enaltecidos, los “barras bravas” forman parte del color del fútbol latinoamericano [The pride of being a “Barra Brava” Tolerated, hated or exalted, the “barras bravas” are part of the color of Latin American football] (In Spanish) – Available at: <https://sports.vice.com/es/article/78ge9d/el-orgullo-de-ser-un-barra-brava> (accessed 18.05.2018).
8. *Barras L. A.* Bravas argentinas, ¿hinchas o mafiosos? [Argentine Braves, fans or mobsters?] (In Spanish) Available at: <http://www.notimerica.com/deportes/noticia-barras-bravas-argentinas-hinchas-mafiosos-20160227115938.html> (accessed 18.05.2018)
9. *Moreira M.V.* Etnografía sobre el honor y la violencia de una hinchada de fútbol en Argentina [Ethnography on the honor and violence of a soccer fan in Argentina.] 2007. P. 5-20. (In Spanish)
10. *Zambaglione D.* El aguante en el cuerpo: Construcción de identidad de los hinchas de un club de fútbol argentino [The resistance in the body: Construction of identity of the fans of an Argentine soccer club] Memoria Académica, Bogota, 2011, 123 p. (In Spanish)
11. Diccionario de la lengua española [Spanish Language Dictionary] Available at: <http://dle.rae.es/?id=1DCVv2c> (accessed 18.05.2018).
12. Diccionario de fútbol [Football Dictionary]. Available at: <https://www.elfutbolin.com/diccionario-de-futbol/> (accessed 18.05.2018).

© Толстова О. Л. [Толстова О. Л.] jerga@ukr.net

Полісемантичність лексеми *aguante* у соціолекті латиноамериканських футбольних фанатів (Українською)
[Полисемантичность лексемы *aguante* в социолекте латиноамериканских футбольных фанатов (На укр. яз.)]
(Проблеми семантики [Проблемы семантики])